Porównanie tłumaczeń Hioba 41:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od spodu ma ostre\* skorupy, miażdży\*\* (ich) broną błoto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od spodu ma ostre skorupy, miażdży jak broną błoto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jego szyi spoczywa moc i przed nim ucieka smutek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyni, że wre głębokość jako garniec, a że się mąci morze jako w moździerzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyni, że będzie wrzała głębokość morza jako garniec i uczyni, jako gdy maści kipią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jego karku drzemie potęga, a przed nim, skacząc, biegnie przerażenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod sobą ma ostre skorupy, posuwa się po nich po błocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod spodem ma ostre skorupy, znaczy nimi ślad w mule. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod nim umieszczone są jakby ostre skorupy, wyciskają w błocie ślady jak młockarnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod spodem ma ostre skorupy, znaczy nimi bruzdy na mule. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його лежанка - острі цвяхи, а все золото моря під ним наче глина без міри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U spodu ma zębate skorupy, nimi zatacza ślad po mule. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jego karku mieszka siła, przed nim zaś skacze rozpacz. |

1. 1) ostre, חַּדּוד (chadud), hl, intensywna forma חַד , <x>220 41:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miażdży, יִרְּפַד (jirpad), hl. [↑](#footnote-ref-3)